

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Сингапур об учреждении
Российского культурного центра в Республике Сингапур

Правительство Российской Федерации, именуемое в дальнейшем Направляющая Сторона, и Правительство Республики Сингапур, именуемое в дальнейшем Принимающая Сторона,

учитывая взаимное стремление к ознакомлению с гуманитарными и культурными ценностями Российской Федерации и Республики Сингапур,

осознавая важность повышения информированности общественности о политических, экономических, культурных, научных и образовательных процессах в Российской Федерации и Республике Сингапур,

исходя из обоюдного стремления развивать двусторонние гуманитарные, культурные, научно-технические и информационные связи, руководствуясь Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Сингапур о культурном и научном сотрудничестве от 7 ноября 1974 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Направляющая Сторона учреждает в Республике Сингапур Российский культурный центр, именуемый в дальнейшем Центр.

Учреждение, функционирование и деятельность Центра осуществляется на основе настоящего Соглашения, норм международного права и в соответствии с законодательством Республики Сингапур и требованиями Принимающей Стороны.

Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству обеспечивает функционирование Центра.

Центр, его помещения и сотрудники, за исключением директора Центра, если он (она) также является аккредитованным дипломатом Посольства России в Республике Сингапур, не наделены дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

Статья 2

Республика Сингапур оставляет за собой право учреждения культурного центра в Российской Федерации, именуемого в дальнейшем «Сингапурский центр», при возникновении такой необходимости.

Условия создания и функционирования Сингапурского центра будут определены Сторонами в отдельном соглашении и будут не менее благоприятными, чем предоставленные российскому Центру на основании настоящего Соглашения.

Статья 3

В целях осуществления своих функций Центр устанавливает прямые контакты с государственными организациями, частными предприятиями и физическими лицами.

Центр может осуществлять деятельность в соответствии со своими функциями за пределами своих помещений в соответствии с законодательством Республики Сингапур.

Статья 4

Основными функциями Центра являются:

– участие в реализации программ двустороннего гуманитарного, культурного, научно-технического и информационного сотрудничества;

– участие в осуществлении политики Российской Федерации, направленной на поддержку проживающих за рубежом российских соотечественников, в целях обеспечения их социальных, культурных, религиозных, образовательных и иных законных прав и интересов, содействия их объединению, сохранения родного языка и национальной и культурной самобытности, а также развития всесторонних связей между учреждениями и организациями Российской Федерации и российскими гражданами, проживающими в Республике Сингапур, и их объединениями;

– ознакомление общественности Республики Сингапур с историей и культурой Российской Федерации, ее внутренней и внешней политикой, а также с событиями, происходящими в ее общественной и экономической жизни;

– содействие установлению контактов и расширению культурного, научно-технического и иного сотрудничества между организациями двух государств;

– содействие изучению языков народов двух государств;

– использование информационных возможностей Центра для содействия расширению научно-технического и культурного сотрудничества между двумя государствами;

– содействие установлению и развитию партнерских отношений между городами и регионами Российской Федерации и Республики Сингапур;

– организация мероприятий информационного и рекламного характера в культурной и научно-технической областях.

Статья 5

Центр в соответствии с возложенными на него задачами:

– создает информационно-справочные базы данных по вопросам культурного, научно-технического, социально-политического

и экономического развития Российской Федерации и проводит конференции, симпозиумы, семинары и консультации по вопросам международного гуманитарного, культурного, научного, инновационного и экономического сотрудничества;

– осуществляет информационную и консультационную поддержку заинтересованных организаций и граждан Республики Сингапур по вопросам установления контактов с культурными и образовательными, а также научными учреждениями и профессиональными организациями Российской Федерации;

– проводит культурные, образовательные и информационные мероприятия для соотечественников, проживающих на территории Республики Сингапур, и поддерживает контакты с их объединениями;

– организует выступления художественных коллективов и отдельных исполнителей, теле- и кинопоказы;

– проводит выставки, фотовыставки, выставки произведений изобразительного искусства и изделий народного творчества, книжные выставки и т.д.;

– создает общественные советы и клубы по различным направлениям своей деятельности с привлечением к их работе представителей местной общественности, видных деятелей науки и культуры, а также представительств иностранных государств, организаций Российской Федерации и Республики Сингапур и средств массовой информации;

– организует курсы по изучению национальных языков и культур народов Российской Федерации и оказывает методологическую поддержку научным работникам и преподавателям языка и литературы, работающим в научных и образовательных учреждениях Республики Сингапур;

– оказывает содействие в подборе и направлении на обучение в Российскую Федерацию граждан Республики Сингапур;

– содействует работе ассоциаций и клубов выпускников образовательных учреждений Российской Федерации на территории Республики Сингапур, способствует поддержанию связей таких ассоциаций и клубов с этими образовательными учреждениями, а также организует семинары для таких ассоциаций выпускников на территории Республики Сингапур;

– обеспечивает работу библиотек и других информационных служб Центра для заинтересованных организаций и граждан Республики Сингапур;

– сотрудничает с неправительственными организациями, ассоциациями и обществами дружбы, образовательными, культурными и профессиональными организациями Республики Сингапур, культурно-информационными центрами третьих стран.

Центр может осуществлять другие виды деятельности, отвечающие задачам настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством Республики Сингапур.

Статья 6

Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности на мероприятия, проводимые Центром, в соответствии с законодательством Республики Сингапур.

Статья 7

Центр является некоммерческой организацией, однако для покрытия части его функциональных расходов и расходов по техническому обслуживанию Центр может:

– взимать плату за посещение мероприятий, которые он организует, за обучение на языковых курсах и осуществление других видов деятельности;

– осуществлять продажу периодических изданий, каталогов, плакатов, программ, книг, картин и репродукций, аудиовизуальных и дидактических материалов независимо от способа записи информации, а также других предметов, непосредственно имеющих отношение к мероприятиям, которые организует Центр, при условии, что этим не нарушается законодательство Республики Сингапур, а также не нарушаются права на интеллектуальную собственность Сторон или третьих лиц.

Центр может также иметь в занимаемых им помещениях книжные и сувенирные киоски, кафе и кафетерии для посетителей. Для осуществления коммерческой деятельности, предусмотренной настоящей статьей, Центр должен использовать частную компанию.

Статья 8

Принимающая Сторона передает Направляющей Стороне участок государственной земли размером 0,33 га по реальной рыночной стоимости, определенной Принимающей Стороной. Условия аренды данного участка государственной земли будут впоследствии закреплены в отдельном соглашении, заключаемом Сторонами. Параметры планирования Центра (включая русский православный храм) указаны в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Техническая документация на здания Центра должна быть передана в уполномоченные органы Республики Сингапур для согласования до начала строительных и проектировочных работ.

Направляющая Сторона может по своему усмотрению назначать подрядчиков для проведения соответствующих работ.

Статья 9

Налоговый режим для Центра и его персонала определяется законодательством Республики Сингапур и Соглашением между

Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сингапур об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы от 9 сентября 2002 года.

Статья 10

Направляющая Сторона нанимает персонал Центра. Он может состоять из граждан Российской Федерации, Республики Сингапур или третьего государства. Наем персонала Центра осуществляется в соответствии с законодательством Республики Сингапур и требованиями Принимающей Стороны.

Большинство сотрудников Центра должны быть гражданами Республики Сингапур или лицами, постоянно проживающими на территории Республики Сингапур.

Директор Центра несет ответственность за управление Центром.

Направляющая Сторона информирует Принимающую Сторону о найме персонала Центра, а также о вступлении сотрудников в должность и о прекращении их работы в Центре.

Статья 11

Принимающая Сторона в рамках имеющихся возможностей оказывает Центру содействие в получении от местных органов власти разрешений, необходимых для его функционирования.

Статья 12

Споры, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и по дипломатическим каналам.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды до тех пор, пока одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве 28 мая 2015 года в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Сингапур



**Приложение
к Соглашению между
Правительством
Российской Федерации
и Правительством Республики
Сингапур об учреждении
Российского культурного центра
в Республике Сингапур**

**Технические параметры Российского культурного центра
в Республике Сингапур**

Назначение	Гражданское и общественное учреждение
Площадь участка	0,33 га
Максимально допустимый коэффициент застройки	1,4
Максимально допустимая общая площадь зданий комплекса Центра	4620 кв.м (не более 20 процентов, то есть 924 кв.м, для использования в религиозных целях)
Максимально допустимая высота зданий комплекса Центра	Не более 4 этажей, допустимая высота от пола до пола – 5 м, допускается мансарда не выше 5 м (то есть общая высота здания – 25 м). Любые религиозные символы не могут превышать 5 м от верхней отметки кровли здания (25 м)
Основные требования к проектному решению комплекса Центра	Русский православный храм должен быть гармонично встроен в объем зданий комплекса Российского культурного центра. Внешний вид комплекса должен отражать его основную цель – гражданский объект для развития общины, а не религиозное сооружение. На фасаде комплекса не должны использоваться никакие религиозные символы. Допускается использование символов, отражающих

национально-культурный характер. В случае, если символы несут и культурную, и религиозную нагрузку, они будут рассматриваться отдельно в каждом конкретном случае.

Любой архитектурный элемент или символ должен вписываться в многоконфессиональный и многоэтнический контекст Сингапура

AGREEMENT
between the Government of the Russian Federation
and the Government of the Republic of Singapore
on the Establishment of the Russian Cultural Centre in Singapore

The Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Sending Party, and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as the Host Party,

desirous of promoting mutual understanding of humanitarian and cultural values of the Russian Federation and the Republic of Singapore,

conscious of the importance of raising public awareness of political, economic, cultural, scientific and educational developments in the Russian Federation and the Republic of Singapore,

prompted by a common desire to develop bilateral, humanitarian, cultural, scientific and technical, and information ties,

guided by the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Singapore on Cultural and Scientific Cooperation of 7 November, 1974,

have agreed as follows:

Article 1

The Sending Party shall establish the Russian Cultural Centre in the Republic of Singapore, hereinafter referred to as the Centre.

The establishment, operation and activities of the Centre shall be based on the provisions of this Agreement and norms of international law, and shall be in accordance with the laws, regulations of the Republic of Singapore and requirements of the Host Party.

The Federal Agency for the Commonwealth of Independent States, Compatriots Living Abroad, and International Humanitarian Cooperation of the Russian Federation will oversee and cooperate with the Centre.

The Centre, its premises and its staff, with the exclusion of the Director of the Centre if he/she is also a diplomat accredited to the Russian Embassy in the Republic of Singapore, shall not be entitled to diplomatic privileges and immunities.

Article 2

The Republic of Singapore reserves the right to establish a cultural centre in the Russian Federation, hereinafter referred to as the Singapore Centre, if such a need arises.

The establishment and operation modalities of the Singapore Centre shall be determined by the Parties in a separate agreement and shall not be less favourable than those provided to the Centre under the present agreement.

Article 3

In order to carry out its functions, the Centre may establish direct contacts with public and private entities, as well as with individuals.

The Centre may perform activities in pursuit of its functions outside its premises within the framework of the laws and regulations of the Republic of Singapore.

Article 4

The main functions of the Centre shall include:

– participating in the implementation of bilateral humanitarian, cultural, scientific and technical, and information cooperation;

– participating in the implementation of the policy of the Russian Federation aimed at supporting Russian citizens abroad to ensure their social, cultural, religious, educational and other legitimate rights and interests, promoting community-building among Russian citizens resident in Singapore, preserving the native language, and the national and cultural identity of the Russian citizens, and developing comprehensive bonds between Russian

institutions and organisations and Russian citizens resident in Singapore, and the associations thereof;

– providing the public in Singapore with information on the history and culture of Russia, the domestic and foreign policy of Russia, as well as social and economic developments in Russia;

– facilitating contacts and wider cultural, scientific and technical, and other cooperation among organisations of the two States;

– promoting the study of languages of the peoples of the two States;

– using the information capacities of the Centre to facilitate wider scientific and technical as well as cultural cooperation between the two States;

– facilitating the establishment and development of partner relations between cities and regions of the Russian Federation and the Republic of Singapore; and

– organising information and promotion activities in cultural, scientific and technical areas.

Article 5

The Centre, in accordance with its functions, shall:

– establish information and reference materials pools and data banks on cultural, scientific and technical, social and political, and economic development of the Russian Federation and hold conferences, symposia, seminars and consultations on issues pertaining to international humanitarian, cultural, scientific, innovative and economic cooperation;

– provide information and consultative support to interested organisations and individuals of the Republic of Singapore in establishing contacts with cultural and educational, as well as scientific and professional organisations of the Russian Federation;

– engage in cultural and educational, and information activities for Russian compatriots residing in the Republic of Singapore and maintain contacts with their associations;

– organise performances of artistic groups and individual performers, television and cinema shows;

– organise exhibitions, photo shows, exhibitions of fine art, folk art, books, etc.;

– establish public boards and clubs in various fields of its activities, involving representatives of local communities, prominent academic and cultural figures, as well as representations of foreign countries, organisations of both States, and mass media;

– organise courses to study the national languages of the Russian Federation and cultures of peoples of the Russian Federation, and provide methodological assistance to researchers and language and literature teachers working in scientific and educational institutions of the Republic of Singapore;

– assist in selecting citizens of the Republic of Singapore to be sent to study and practice in the Russian Federation;

– facilitate the activities of alumni associations and clubs of graduates of educational institutions of the Russian Federation in the Republic of Singapore, contribute to maintaining the ties among such associations and clubs and the relevant educational institutions, as well as organise seminars for such alumni associations in the Republic of Singapore;

– support the activities of the Centre's libraries and other information services for interested organisations and individuals in the Republic of Singapore; and

– cooperate with non-governmental organizations, friendship associations and societies, educational, cultural and professional institutions of the Republic of Singapore, and cultural and information Centres of third States.

The Centre may engage in other activities consistent with the purposes of this Agreement within the framework of the laws and regulations of the Republic of Singapore.

Article 6

The Parties shall grant unimpeded public access to the events organised by the Centre within the framework of the laws and regulations of the Republic of Singapore.

Article 7

The Centre is a non-profit organisation, but in order to cover a part of maintenance and operation costs, it may:

– charge fees for visiting events, and attending language courses and other activities organised by the Centre; and

– sell periodicals, catalogues, posters, programmes, books, paintings and reproductions, audiovisual and didactic materials regardless of the data recording method, and other products related directly to the events organised by the Centre provided that this does not infringe upon the laws and regulations of the Republic of Singapore, and does not violate the intellectual property rights of the Parties or third parties.

The Centre may also have on its premises bookstores and gift shops, cafes and cafeterias for visitors. The Centre shall use a private company to conduct business activities under this Article.

Article 8

The Host Party agrees to directly alienate to the Sending Party a 0.33 hectare plot of State Land at fair market value as determined by the Host Party. Terms and conditions of leasing this plot of State Land are to be fixed in a separate agreement to be concluded between the Parties at a later date. The

planning parameters of the Centre (including the Russian Orthodox Church) can be found at Annex which is an integral part of this Agreement.

The design and blueprint of the Centre are to be submitted to the relevant authorities of the Republic of Singapore for approval prior to construction and development.

The Sending Party may, at its own discretion, appoint contractors to perform relevant work.

Article 9

The tax regime applicable to the Centre and its employees shall be based on the laws and regulations of the Republic of Singapore and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated 9 September 2002.

Article 10

The Sending Party shall recruit staff of the Centre. These may include citizens of the Russian Federation, the Republic of Singapore or a third State. The employment of the staff of the Centre shall be in accordance with the laws and regulations of the Republic of Singapore and the requirements of the Host Party.

The majority of the staff of the Centre shall be citizens or permanent residents of the Republic of Singapore.

The Director of the Centre is responsible for the management of the Centre.

The Sending Party shall inform the Host Party of the recruitment of staff of the Centre, as well as details of their entry into service and termination of work at the Centre.

Article 11

The Host Party, where possible, shall render support to the Centre in obtaining relevant permits from local authorities in respect of the operations of the Centre.

Article 12

Disputes arising from the interpretation and application of this Agreement shall be settled through negotiations and via diplomatic channels.

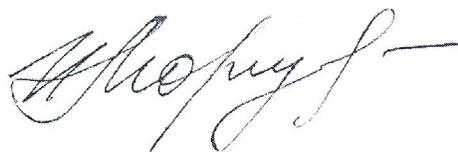
Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification confirming that the Parties have completed the internal procedures necessary for its entry into force.

The Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be extended automatically for successive five-year terms unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the termination of the corresponding term.

Done in Moscow on May 28, 2015, in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Government
of the Russian Federation**



**For the Government
of the Republic of Singapore**



Annex
to the Agreement between
the Government of the Russian Federation
and the Government of the Republic of
Singapore on the Establishment
of the Russian Cultural Centre
in Singapore

Technical Parameters of the Russian Cultural Centre in Singapore

Zoning	Civic & Community Institution
Site Area	0.33 ha
Maximum allowable Gross Plot Ratio	1.4
Maximum allowable Gross Floor Area	4,620 sqm (maximum of 20 %, i.e. 924 sqm, for religious use)
Maximum allowable building height	Up to 4 storeys, with 5m floor-to-floor height allowance and an additional 5 m allowance for attic (i.e. overall building height of 25 m). Any religious symbols will be subject to a maximum height of 5 m above the 25 m building envelope
Design Guidelines	The Russian Orthodox Church should be well-integrated within the Russian Cultural Centre. The design of the complex should reflect its predominant use as a civic and community facility, and not as a religious building. There should not be any religious symbols on the exterior of the complex. Cultural symbols reflecting the national character of the complex are allowed. Where symbols are both cultural and religious in character, they will be evaluated on a case-by-case basis.

Any architecture element or symbol should be sensitive to the multi-religious and multi-racial context of Singapore